

Bimonthly Issued by Yamaha

# Chantey

1985 No. 25

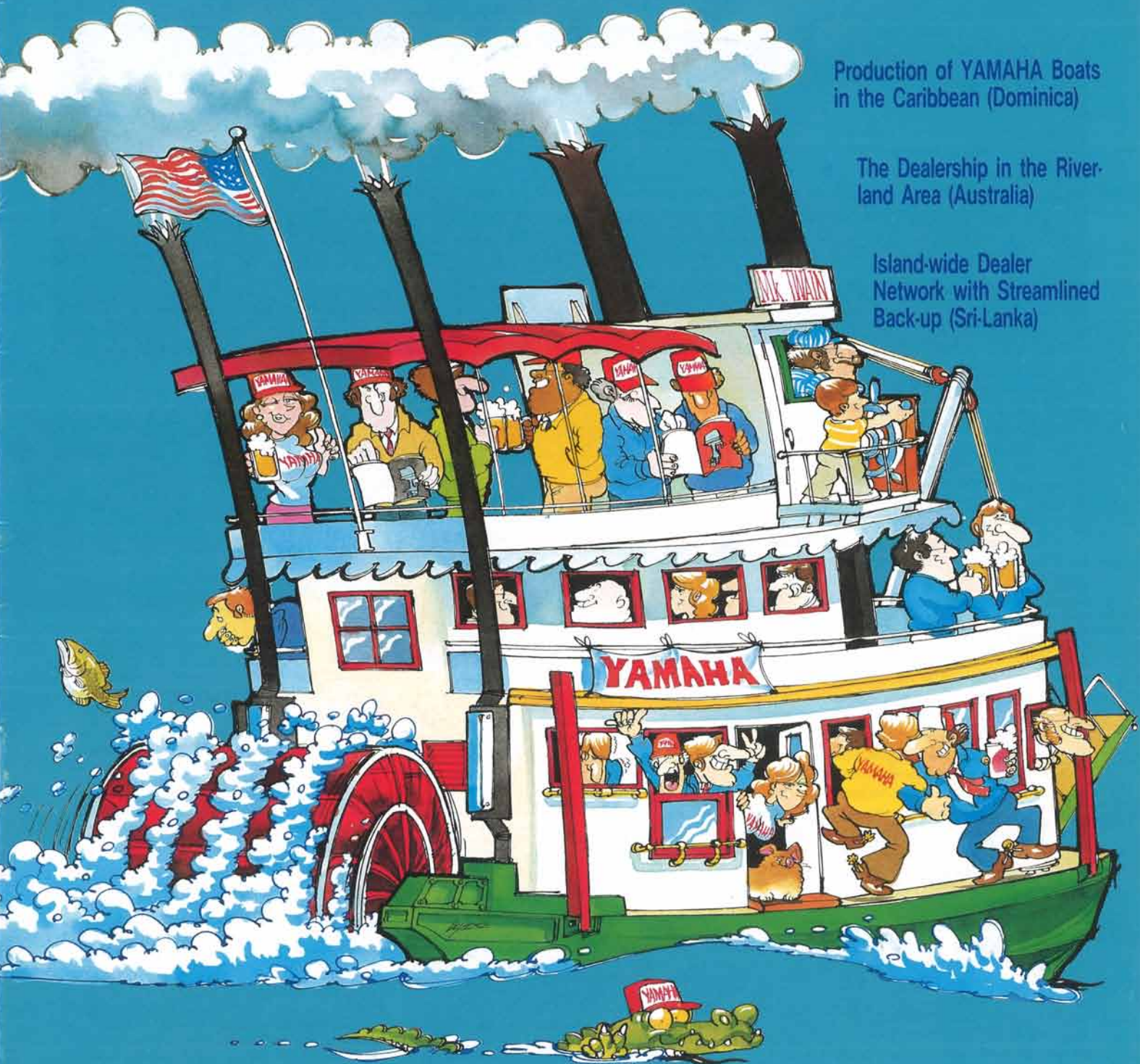
## Getting the '86 season off to a great start

US and Canadian dealer meetings / Australian and New Zealand distributor meeting / IMTEC Chicago show

Production of YAMAHA Boats  
in the Caribbean (Dominica)

The Dealership in the River-  
land Area (Australia)

Island-wide Dealer  
Network with Streamlined  
Back-up (Sri-Lanka)



# '86 US outboard dealer meeting on the Mississippi



The cheerful, showy Americans' way of thinking was represented in the 1986 US outboard dealer meeting. It was held for 6 days from August 9 through 14 aboard the Mississippi Queen, a paddle steamer chartered for the purpose.

According to the schedule prearranged by Yamaha Motor Corporation, USA, one group of the participating dealers embarked in the ship at Memphis on August 9 and two days later they left it at Cairo. On the other hand, the other group got on board the ship at Cairo on August 12 and left it at Saint Louis on the morning of the day after next. They had a chance to discuss every business matter without reserve for a good two days aboard the ship going up the slow-moving waters of the immense Mississippi.

The basin of this river is a world of its own that still presents much of the past days. With this wonderful stage setting, the after-meeting party became an extremely pleasant one for all participating dealers.

The '86 line-up introduced during the meeting included such exciting new products as the 150 Bass Special and Counter-rotation models (150/200hp) which were acclaimed by the dealers.

At each of the three calling ports, Memphis, Cairo and Saint Louis, trial runs were given using the above highlight products for firsthand operation by the dealers.



*ses a quienes les gustan las ceremonias llamativas y alegres. Esto es debido a que dicha conferencia ha sido organizada durante seis días, desde el 9 al 14 de agosto, sobre el vapor de ruedas "Queen Mississippi", que va río arriba y abajo.*

*Se han formado dos grupos de concesionarios; el primer grupo se embarcó en Memphis el día 9 de agosto y se desembarcó en Cairo el día 11; el segundo grupo se embarcó en Cairo el día 12 y se desembarcó el día 14 por la mañana en Saint Louis.*

*Ambos grupos realizaron debates de negocios dedicando dos días enteros sobre el barco que iba despacio a lo largo del río. Después de los debates, los participantes disfrutaron de una fiesta simpática en un ambiente "a la antigua".*

*Cuando las mercaderías especiales del año '86, tales como "150 Bass Special" que es un bote especial para la pesca de róbalo y "Motores con rotación reversibles (150/200HP)", han sido anunciadas, la conmoción fue general en la sala y se ha aumentado el entusiasmo en los debates.*

*Se realizó pruebas de botes en cada escala de Memphis, Cairo y Saint Louis, en las cuales los concesionarios han podido probar la comodidad de las mercaderías, incluso de los modelos arriba mencionados, con toda libertad.*

## RÉUNION DES CONCESSIONNAIRES '86 REMONTANT LE MISSISSIPPI

La réunion des concessionnaires aux États-Unis constituait, cette année, la scène parfaite pour les américains qui étaient bons vivants et aimaient les manifestations amusantes. Car cette réunion a été tenue, à partir du 9 jusqu'au 14 août, dans le bateau à aubes "Mississippi Queen" qui parcourait le Mississippi, et ce bateau a été réservé exclusivement pour ces concessionnaires pendant ces six jours.

Les concessionnaires ont été divisés en deux groupes; l'un a embarqué à Memphis le 9 août et a débarqué à Cairo le 11, l'autre est monté dans le bateau à Cairo le 12 pour descendre le 14 à Saint Louis.

Dans ce bateau qui remontait le grand fleuve coulant sereinement, chaque groupe des concessionnaires a passé deux jours à discuter de leurs affaires sans réserve, avant jour d'un banquet cordial à ce paradis terrestre d'autrefois.

Lorsque les nouveaux modèles Bass Special 150 et Rotation-reversible (150/200ch) ont été présentés comme principaux produits '86, la salle a retenti de brouhaha et la conférence a battu son plein. Aux escales Memphis, Cairo, Saint Louis, les concessionnaires ont essayé ces vedettes autant qu'ils voulaient.

## CONFERENCIA DE CONCESIONARIOS '86 REMONTÓ EL RIO MISSISSIPPI

La Conferencia de concesionarios '86 en los Estados Unidos ha tenido una gran acogida entre los estadounidenses. 2 CHANTEY No.25

# GUESTS FROM NORTH AMERICA



This year a total of 280 O/M dealers and their families, 240 from the United States and 40 from Canada, enjoyed a 12-day tour of Japan from Sept. 24 through Oct. 4. On the evening of the 2nd of October a farewell party was given for them at the Shin Takanawa Hotel in Tokyo, and Mr. Isao Komiya, Managing Director made the following speech on behalf of the company:

"Good evening, ladies and gentlemen. How have you enjoyed a tour of Japan. Does a Japanese meal suit your taste. Can you use chopsticks well? How did you feel the speed of a Shinkansen train.

Well, we have different traditions or cultures. But I believe that our mutual friendship or prosperity can be achieved beyond these differences."

Their tour schedule included a study tour of the Yamaha main factory and outboard fac-

tory plus visit to famous sight-seeing resorts such as Kyoto and Nikko in the best of the tourist season.

## INVITADOS DEL NORTE AMERICA

*El Viaje a Japón de este año organizado desde el día 24 de septiembre hasta el día 4 de octubre, ha contado con la participación de 240 concesionarios Yamaha de los Estados Unidos y 40 de Canadá.*

*Las palabras pronunciadas por el Sr. Isao Komiya, Director Gerente, en la despedida organizada en la noche del 2 de octubre, en Hotel Takanawa Prince, recibieron fuertes aplausos de los invitados.*

*El Sr. Komiya les preguntó a los participantes si les gustó la comida japonesa, si aprendieron a manejar bien los "hashi", qué tan rápido les pareció el tren de bala, etc., luego dirigió un llamamiento de superar las diferencias culturales entre Japón, los Estados Unidos y Canadá, y seguir manteniendo la amistad y prosperidad entre los tres países.*

*El grupo de concesionarios disfrutaron de los hermosos paisajes otoñales de las viejas ciudades japonesas, tales como Kyoto y Nikko, después de visitar la oficina matriz*



de Yamaha y la fábrica de fuerabordas.

## INVITÉS DE L'AMÉRIQUE DU NORD

Le voyage au Japon a été effectué, cette année, du 24 septembre au 4 octobre avec 240 concessionnaires YAMAHA venus des Etats-Unis et 40 du Canada. Lors du dîner d'adieu tenu le 2 octobre soir à l'Hôtel New Takanawa Prince à Tokyo. M. Isao Komiya, directeur délégué de YAMAHA, a prononcé un discours, qu'ont applaudi tous les assistants.

Il a commencé en demandant à ceux-ci s'ils pouvaient bien se servir de baguettes, et si le Shinkansen était plus rapide qu'ils ne l'avaient cru, ensuite il a insisté sur la nécessité de poursuivre les efforts pour chercher leurs amitiés et prospérité, franchissant les fossés traditionnellement creusés entre les cultures américaine, canadienne et japonaise.

Après avoir visité le siège de YAMAHA et des usines de hors-bord pendant deux jours, les concessionnaires sont allés admirer de vieilles villes, Kyoto, Nikko etc, qui se trouvaient dans un beau cadre d'automne.

# IMTEC in Chicago

## REPORTE ACERCA DE IMTEC CHICAGO

*La anual Exhibición y Asamblea del Comercio Marino Internacional (IMTEC) tuvo lugar desde el día 12 de septiembre hasta el día 15 en McCormick Place, en la ciudad de Chicago, el mismo local que fue elegido el año pasado. Los negocios marinos tuvieron un gran desarrollo debido a la buena marcha de la economía en el año pasado. La exposición de este año ha sido el evento más grande en su historia contando con la participación de más de mil empresas. Cada empresa se esmeró en exhibir sus propias novedades. Por ejemplo, en el sector de botes, las variedades en decoración interna, coloridos, aumento de tamaño fueron notables.*

*Yamaha anunció el PRO-V, botes especiales para la pesca de róbalo, y L-150 L-200 equipados de un sistema sintético del motor binario para la pesca de altura, como los nuevos modelos para el año '86. Estas mercaderías han tenido gran resonancia de los usuarios junto con*

The annual International Marine Trades Exhibition & Convention (IMTEC) took place at the McCormick Place of Chicago as the preceding year for 4 days from Sept. 12 through 15.

Reflecting a favorable turn in the marine business situation, this year's IMTEC saw a record number of participating companies in excess of 1,000 which made a rich variety of new products on display, thus adding an exceptional glamour to the event.

For example, each boat line-up comprised a number of large-size new models that featured a more sophisticated interior design plus a more refined color scheme than ever before.

New from Yamaha were the PRO-V designed specifically for bass fishing use and the L-150/L-200 with a dual engine system to cater to the needs of the offshore fishing market.

These new models, as well as 4-stroke outboards that were introduced the previous year, received tremendous response from lots of visitors, elevating Yamaha in its brand image.

*fuerabordes de cuatro ciclos que han sido introducidos el año pasado al mercado. De esta manera, la exposición se cerró recibiendo una crítica favorable.*

## RAPPORT DE IMTEC CHICAGO

Le Salon International du Commerce Maritime (IMTEC) annuel s'est tenu du 12 au 15 septembre à McCormick place à Chicago comme l'année dernière.

Le chiffre d'affaires de l'industrie maritime a pris couleur l'année dernière grâce au fait que le commerce a bien marché en général, avec le résultat, ce salon a compté plus de mille sociétés participantes cette année. Il était plus spectaculaire que jamais. Chaque participante s'est ingéniée à faire remarquer la nouveauté de ses produits. Dans le domaine des bateaux, l'agrandissement de la coque l'amélioration du décor intérieur et la multicoloration ont attiré l'attention du monde.

YAMAHA a présenté, pour 86, PRO-V spécialisé en pêche à la perche ainsi que L-150/L-200 au système de moteur double qui seront mis sur le marché de la pêche au large. Tous ces modèles ont recueilli, avec le hors-bord à 4 temps lancé sur le marché l'année dernière, un grand écho de la part des clients, et la présentation s'est terminée en un grand succès.



# CANADIAN OUTBOARD DEALER MEETING

## The Best Show Ever in Its History

The third annual conference for Yamaha Outboard Dealers in Canada, held over 2 days, was described by most attendance as the best show ever in its history. The Bay of Quinte, near Belleville, Ontario, was chosen as the location for this national conference, due to its proximity to water and luxurious hotel accommodation. The 110 attending dealers were given the exciting opportunity to test drive 25 new boats, supplied by various Canadian manufacturers, with new 1986 Yamaha outboards rigged onto them. During the two day conference, dealer after dealer jumped aboard these sleek new craft turning the calm serene Bay of Quinte into a foamy swirl of sporty sea craft all humming along to the dependable tune of their '86 Yamaha outboards.

Conspicuous among this fleet of frigates was a sleek new Yamaha boat that had been brought over from Japan specifically for the '86 Canadian Dealer Conference. Featuring a unique hull design, this craft was introduced at the show to media, boat manufacturers, and dealers as an example of Yamaha's total commitment to the marine industry, and a symbol of Yamaha's wide expertise as boat manufacturer.

Following the testing sessions, dealers were greeted by speeches from Mr. Aoba, President of Yamaha Motor Canada, Mr. Hasegawa, special guest from the Factory, and Jim Cascadden, National Sales Manager for Outboards in Canada. All three gentlemen stressed the fact that teamwork and good after-sale service has, and will continue to, guaranteed Yamaha's success in the marine business.

Following the two days of speeches, seminars, and testing, dealers gathered together for a farewell dinner on the grounds. Although threatening weather conditions prevailed, the only thunder heard came from the drums of the famous Suwa Daiko drum group of Japan, who entertained the dinner guests.

Finally, as the sun set on the horizon, 20 Yamaha dealers and 3 Yamaha District Sales Managers were brought before the group and were presented with special gifts, plaques, and, best of all, were announced as the winners of a 10 day trip to Japan by courtesy of Yamaha Motor Canada Ltd.

The '86 Yamaha Dealer Conference was a tremendous success thanks to everyone who worked hard to prepare for and cater to the guests of honour, the Canadian Dealers. It was their hard work over the '84/'85 season that brought Yamaha outboards one step closer to the top.

(By: Jeff Larocque, Yamaha Motor Canada Ltd.)

4 CHANTEY No.25



### CONFERENCIS DE CONCESIONARIOS CANADIENEES DE FUERABORDAS. EL MEJOR SHOW EN SU HISTORIA

*La tercera conferencia anual de fuerabordas Yamaha en Canadá, organizada por dos días, según la mayoría de los participantes, fue, la mejor representación en comparación a las otras que hubieron en sus tres años de historia.*

*La Bahía de Quinte, cerca de Bellaville, Ontario, fue escogida para el local de esta conferencia nacional debido a su proximidad al agua y por la comodidad del lujoso hotel. Los ciento diez distribuidores que participaron gozaron de una emocionante oportunidad para hacer el manejo de prueba de los veinticinco barcos nuevos, preparados por varios fabricantes canadienses, equipados por nuevos fuerabordas 1986 de Yamaha. Durante estos dos días de conferencia, comerciantes tras comerciantes brincaron a bordo de los brillantes barcos nuevos, tornando de esta manera, la quieta y serena Bahía de Quinte en un torbellino espumoso de barcos deportivos, todos animados del aire confiable de fuerabordas '86 de Yamaha.*

### RÉUNION DES CONCESSIONNAIRES CANADIENS DU HORS-BORD. LE SUCCÈS LE PLUS REMARQUABLE DANS SON HISTOIRE

Le succès le plus remarquable dans son histoire La 3ème conférence annuelle des concessionnaires du hors-bord YAMAHA au Canada, tenue pendant deux jours, a joui de l'admiration de presque tous les participants en tant que le succès le plus remarquable dans les 3 ans d'histoire de cette conférence. Le golf de Quinte, près de Belleville à l'Ontario, a été choisi pour cette conférence nationale en raison de sa proximité de l'eau et de ses hôtels somptueux. Les cent dix participants ont profité de l'occasion excitante d'essayer 25 nouveaux bateaux à moteur, y compris le hors-bord YAMAHA 1986 préparé pour eux, offerts tous par différents fabricants canadiens. Pendant les deux jours de session, les concessionnaires sont montés volontiers l'un après l'autre dans ces nouveaux modèles aux lignes pures pour transformer le golf calme et serein en tourbillons écumeux des bateaux sportifs, fredonnant sans cesse à l'air rassurant de leurs hors-bords YAMAHA 86.

## YAMAHA SERVICE CLINICS BREAK NEW GROUND IN NEWFOUNDLAND

A very successful customer relations project was carried out recently in Newfoundland, Canada. It was a unique example of Yamaha's dedication to customer satisfaction, and the first of its kind for Yamaha Motor Canada, and the Canadian marine industry. A province-wide service campaign was organized under the direction of Mr. Kent Minami, Yamaha Motor Canada's assistant to the president for outboards.

Yamaha outboard service rep, Yonge Ando, along with York Suzuki, Kent, and other corporate representatives, joined forces with local Yamaha outboard dealers to promote a series of 6 free service clinics to owners of Yamaha Enduro's.

Fishermen were overjoyed with this new idea from Yamaha and showed their appreciation

of Yamaha's support and concern. Many of them took advantage of the free service clinic to have their hard-working Enduro's checked out by the Yamaha service experts on hand. The project provided an ideal forum for the exchange of information that will continue to enhance Yamaha's ability to serve the needs of fishermen around the world!

(By: Jeff Larocque)

### SERVICIO CLÍNICO DE YAMAHA HA ABIERTO UN NUEVO CAMPO EN NEWFOUNDLAND.

*Recientemente, un muy logrado proyecto de relación con clientela ha sido llevado a cabo en Newfoundland, Canadá. Esto es un proyecto propio de Yamaha para satisfacer las necesidades de clientela, y el primer intento de proyecto de este tipo para Yamaha Motor Canada y la Industria Marina Canadiense. La campaña de ser-*

vicios por toda la provincia ha sido organizada bajo la dirección del Sr. Kento Minami, Asistente del Presidente de Yamaha Motor Canada de fuerabordas. El representante de servicios de fuerabordas Yamaha, Yonge Ando, junto con York Suzuki, Kent y otros representantes corporativos, unieron sus fuerzas con los distribuidores locales de fuerabordas Yamaha para promover las series de 6 Servicios Clínicos Gratuitos a los dueños de Enduro de Yamaha.

#### YAMAHA DÉFRICHIT UN DOMAINE TOUT NEUF DU SERVICE DE CONSULTATION EN TERRE-NEUVE

Un projet visant à resserrer les relations des clients a été réalisé récemment avec un grand succès en Terre-Neuve au Canada. C'était un exemple des entreprises originelles de YAMAHA pour satisfaire ses clients, et le premier événement du même genre qu'aient connu YAMAHA Motor Canada et l'industrie maritime de ce pays. Une campagne de service à l'échelle régionale a été menée sous la direction de M. Kent MINAMI, sous-président chargé des hors-bords de YAMAHA Motor Canada. Le représentant du service hors-bord YAMAHA M. Yonge ANDO et d'autres représentants, de la société,



York SUZUKI et Kent, ont collaboré avec des concessionnaires locaux du hors-bord YAMAHA à promouvoir la série de 6 services de consultation offerte aux possesseurs des enduros YAMAHA.

Yonge Ando and Kent Minami (5th & 3rd from right) pose with Enduro owners in Stephenville, Nfld. Local dealer Frank Zenz (fourth from right) feels the program is a tremendous success.

## Oceanian outboard distributors get together -Securing undisputable large shares in the highly competitive markets-

Yamaha Motor held the annual Australian and New Zealand outboard distributor meeting for 3 days from Sept. 2 through Sept. 4 in Adelaide, South Australia. During this meeting Yamaha's marketing policies for '86 were announced for confirmation and support by all attending distributors.

The sales of Yamaha outboards have attained a very remarkable growth to build a solid position in Australia and New Zealand since they were first introduced in these pleasure-use outboard markets.

In these markets the sales competition became much more intense than ever before during the period from 1984 to 1985. While some manufacturers were forced to dump their products to survive this competition, the sales of Yamaha products were all time steadfast. In 1985 their market share is expected to be increased from 15% to 21% in Australia and from 27% to 33% in New Zealand.

These outstanding sales achievements have resulted from the unified efforts of distributors and their dealers in making customers convinced of the excellent product features of Yamaha outboards.

For '86 Yamaha introduced the two powerful new counter-rotation models (L150/L200) and announced the following three projects as the core of its marketing policies:

(1) To apply the 'Yamaha Monitor Shop'

system to the selected Australian and New Zealand dealers for mid-term range subsidies and cultivation.

(2) To promote the spread of unified Yamaha corporate image through unified shop display and effective AD and PR activities.

(3) To make aggressive approaches to the commercial and special markets for the development of new customer ranges.

Surrounded by the seas, both Australia and New Zealand have good environmental conditions for the growth of marine pleasure activities. In each country the population is small for the land area and most of it gravitates toward a small number of coastal cities. There is seen the broad expanse of ocean within a one-hour drive from the center of city.

Yamaha outboards are fast extending their applicability in connection with a variety of marine pleasure activities such as water skiing, sports fishing, cruising, etc.

In addition, in recent years specific attention has been given to the development of coastal small-scale fisheries, thus making the future of Yamaha outboards even brighter.

For the organization of the above meeting local Yamaha distributor Pitmans Marine closely cooperated with the staff of Yamaha. Yamaha owes this company much for the success of the meeting.

#### LA CONFERENCIA DE LOS DISTRIBUIDORES DE MOTORES FUERABORDAS EN AUSTRALIA Y NUEVA ZELANDIA

—Asegurar una alta porción dentro del mercado con intensa competición.—

La oficina matriz de Yamaha convocó "La Conferencia de Distribuidores de Fuerabordas en Australia y Nueva Zelandia" en la ciudad de Adelaide (Estado de Australia Meridional) en Australia. En esta ocasión la política de Yamaha para el período del año 1986 ha sido expresada, la cual obtuvo el aseguramiento y el apoyo de los distribuidores que participaron.

Desde que en el año 1983, los fuerabordas de Yamaha han sido introducidos a los mercados de Australia y

Nueva Zelandia, éstos se han difundido con facilidad hasta lograr ocupar una posición segura dentro de los mercados de naciones avanzadas.

Desde el año 1984 al 1985, el ambiente competitivo en dichos mercados se ha aumentado, de manera que algunas marcas derrivaron el precio para confrontar a la situación, sin embargo, Yamaha logró mantener la venta en tono firme.

Ahora bien, al oficina matriz ha publicado nuevos modelos potentes, para el período del 1986, tales como "motores con rotación reversible" (L150/L200), y al mismo tiempo, aclaró la política mercadotécnica para el mismo período basada en los siguientes tres proyectos:

- 1) Abrir un "taller de Monitores Yamaha" escogiendo personas adecuadas entre los concesionarios de Australia y Nueva Zelandia, fomentando y ayudándolos dentro del margen de término medio.
- 2) A través de las exhibiciones y propagandas por medio de comunicación en masa, unificar la imagen de Yamaha.
- 3) Introducirse más en los mercados comerciales y especiales para, de esta forma, aumentar el número de clientes.

#### RÉUNION DES CONCESSIONNAIRES DU HORS-BORD YAMAHA EN AUSTRALIE ET NOUVELLE-ZELANDE

—Assurance constante d'une part élevée sur le marché malgré l'intensification de la concurrence.—

Le siège YAMAHA a organisé la réunion des concessionnaires du hors-bord YAMAHA en Australie et en Nouvelle-Zélande (à l'Australie-Méridionale) à partir du 2 septembre jusqu'au 4, dans le but d'annoncer ses politiques pour la saison 86, et elles ont été affirmées par les concessionnaires participants et ont gagné leur appui.

Le hors-bords YAMAHA, lancé sur le marché australien et néo-zélandais depuis 1983, a réalisé un progrès rapide dans sa diffusion, et est parvenu, à s'assurer une place définitive sur le marché que partagent les pays avancés dans ce domaine. En 1984 et 1985, le marché est devenu plus compétitif que jamais, ainsi certains fabricants ne s'interdisent pas le dumping, tandis que YAMAHA maintient une gestion saine.

En présentant de nouveaux modèles puissants dont les modèles à rotation reversible (L150/L200) pour la saison 86, le siège YAMAHA a annoncé ses politiques du marché qui appuyaient sur les trois projets suivants.

- 1) Installer des "YAMAHA MONITOR SHOPS" dans le réseau des concessionnaires en Australie et en Nouvelle-Zélande pour les encourager et développer à moyen terme.
- 2) Répandre l'image uniformisée de la société à travers les étalages enrichis et la publicité dans les mass média.
- 3) Prendre une part active au marché commercial et au marché spécial pour élargir la clientèle.



## Production of YAMAHA Boats in the Caribbean (Dominica)

Mr. Fernando Giraldez, president of Garretillas Dominicanas S.A., a YAMAHA importer in Dominica has recently established a Yamaha FRP boat manufacturing company with his brother, Mr. Marcial Giraldez. This is the third YAMAHA boat factory built in the coastal region of the Caribbean Sea, next to Martinique and Jamaica.

In accordance with a contract of technical assistance, Mr. Isao Toyama was sent to the factory in June, this year. He was involved with instructing the techniques for the whole process of construction for three types of boats; W-14A, W-19S1 and W-23S.

These two boats were completed in July, this year, and an initial test run and demonstration were carried out at Sanchez, on the northern coast of Dominica. The results of these demonstrations were tremendous. They proved the high stability of these boats under such severe conditions, where conventional canoes find it impossible to navigate. The boats, therefore, have gained much admiration from local fishermen.

Mr. Fernando and Marcial Giraldez are planning to begin the production of the 23-foot models

in the near future as an extension of the production of the Model W-19S.

### FABRICACION DE BOTES YAMAHA EN EL MAR CARIBE (REPUBLICA DOMINICANA)

*El Sr. Fernando Giraldez, gerente de la importadora dominicana de Yamaha, Carretillas Dominicanas S.A., con la colaboración de su hermano, Sr. Marcial Giraldez ha establecido una empresa manufacturera de botes Yamaha FRP. Es la tercera fábrica de botes Yamaha en la región Caribe después de Martinique y Jamaica. En base al contrato de asistencia técnica, el Sr. Isao Toyama ha sido enviado de la empresa Yamaha al local en junio del presente año, quien asumió la dirección técnica del entero proceso relacionado a la fabricación de botes tipo W-14A, W-19S1 y W-23S desde la fabricación del molde hasta su acabamiento.*

### CONSTRUCTION DE BATEAUX YAMAHA EN MER DES CARAÏBES (RÉPUBLIQUE DOMINICAINE)

Dans la société dominicaine d'importation "Carretillas Dominicanas", un gérant, Monsieur Fernando Giraldez, a créé en collaboration avec son frère Marcial une entreprise de construction de bateaux Yamaha FRP. Dans les parages de la mer des Caraïbes, cela constitue, après la Martinique et la Jamaïque, la troisième usine de ce type.

De la part de Yamaha, selon un contrat d'aide technique, Monsieur Isao Toyama, Ingénieur, s'est rendu sur les lieux en juin de cette année pour enseigner tout le procédé de fabrication depuis l'établissement du programme jusqu'à l'achèvement des W-14A, W-19S1 et W-23S.



## Junior Class Outboard Races (Spain)

In Barcelona, Spain, a church federation is sponsoring a series of boys' outboard races. There are two age classes: Junior class (between the age of eleven and thirteen) and Teen class (between the age of fourteen and sixteen). There are two classes of outboards; OJ class (0 ~ 175 cc) and OA class (175 ~ 250 cc). This means, there are total of four races. The boys' outboard races started nine years ago. Since then, they have made great progress and gained much popularity. Today, it is a familiar event, and whole families of the participants come to cheer for their boys.

### CARRERAS DE FUERABORDAS CLASE JUNIOR (ESPAÑA)

*En la ciudad de Barcelona, España, la federación de las iglesias está organizando las carreras de fuerabordas para niños. Ha dividido primeramente en dos grupos de niños según la edad: uno de niños de once*

*a trece años y otro de niños de catorce a dieciséis años; seguidamente dividió en otros dos grupos según las clases de fuerabordas: clase OJ (de 0 a 175cc) y clase OA (de 175 a 250cc). De esta manera se han de realizar, en total, cuatro carreras según las diferentes clases. Esta carrera ha sido organizada hace nueve años por vez primera, y desde entonces ha venido desarrollándose sin dificultad, hasta que hoy en día nos hemos familiarizado con la escena en la que la familia entera viene a vitorear a los niños asistiendo en dichas carreras.*

### COURSES DE HORS-BORD, CATEGORIE JUNIOR (ESPAGNE)

En Espagne, dans la ville de Barcelone, une fédération religieuse organise des compétitions de hors-bord pour les adolescents. Comme ceux-ci sont répartis en deux groupes d'âge (les poussins de onze à treize ans, et les juniors de quatorze à seize), et selon deux catégories de moteur (de 0 à 175 cm<sup>3</sup>, catégorie OJ, et de 175 à 250 cm<sup>3</sup>, catégorie OA), il y a en tout quatre niveaux de courses. Ces compétitions pour adolescents ont été créées il y a 9 ans et connaissent depuis un développement régulier, si bien qu'il n'est pas rare de voir des familles entières venues encourager leur favori.

## Back to back with a rival shop! (West Malaysia)

Supratechnic (M) Sdn Bhd have recently opened a new branch shop in Kuala Terengganu of West Malaysia. The shop is situated just back to back with a rival brand dealer and this is rather a good incentive for all employees who are eager to win a sales competition.

### UN RIVAL POR VECINO

*La compañía Supratechnic (M.) Sdn. Bhd. ha abierto una nueva sucursal en Kuala Terengganu, en el oeste de Malasia. Justo en la calle que hay detrás de este edificio, el concesionario de una marca rival tiene también allí su tienda. Por eso, los empleados de ésta están decididos a no dejarse ganar en las ventas.*

### DEUX CONCURRENTS EN CONFRONTATION

Supratechnic (M) Sdn Bhd a ouvert une nouvelle succursale à Kuala Terengganu dans l'Ouest de la Malaisie. Or, comme un concessionnaire d'une marque concurrente est installé dans une petite rue, juste derrière leur bâtiment, les employés de la succursale doivent se montrer très dynamiques s'ils veulent réussir à vendre.



## A National Park in the Basin of the River Pahang (West Malaysia)

There are another two topics from West Malaysia. Recently, a locally-made metal sheet boat, as shown in the picture, has gained popularity in the basin of the River Pahang, located in middle part of West Malaysia. Now, some fifteen boats of this kind are under operation as pleasure boats in and around Jerantut. All of these boats are equipped with YAMAHA 25 hp (E25FS). Through this, YAMAHA has built up a favorable local reputation.

The next item is from Kuala Tembeling, a town located near the entry to a National Park. Lately, Supratechnic (M) Sdn. Bhd. donated a signboard to the town authorities. As the board is hung up at a taxi boat landing stage toward the National Park, tourists visiting Kuala Tembeling take their souvenir pictures with this board in the background. Again, it helps promote the YAMAHA brandname.



Jerantut: Basin of the River Pahang



Kuala Tembeling: Taxi boat landing stage toward the National Park

## PARQUE NACIONAL EN LA CUENCA DEL RIO PAHANG (MALASIA OESTE)

Desde Malasia Oeste, les ofrecemos dos artículos:

En la cuenca del Río Pahang de la región central de Malasia Oeste, como muestra la

fotografía, los botes tipo metal laminado hechos en la propia localidad abundan en el mercado. Ahora en Jerantut y a su alrededor aproximadamente quince botes son utilizados con el fin recreativo, y puesto que todos estos botes están equipados de Yamaha con 25 fuerzas de caballo (E25FS), ello resulta ser una propaganda efectiva. Por otro lado, en Kuala Tembling, una ciudad que por su ubicación resulta ser la entrada al Parque Nacional, Supratechnic (M) Sdn. Bhd. contribuyó unos letreros a la autoridad de la ciudad. De manera que estos letreros están puestos en las estaciones de botes-taxi, los turistas toman fotografías de recuerdo juntamente con dichos letreros para demostrar que han visitado la ciudad de Kuala Tembling. Gracias a ello, se está haciendo una efectiva propaganda de fuerabordas Yamaha.

## PARC NATIONAL DE LA RIVIÈRE PAHANG (MALAYSIE OUEST)

Deux nouvelles nous sont parvenues de la Malaisie (Ouest). Sur le cours de la rivière Pahang, dans la partie centrale du pays circulent des bateaux de fabrication locale du type feuille de métal comme celui de la photo. Actuellement, à Jerantut et dans cette région, il y en a plus de quinze utilisés pour la plaisance, et tous sont équipés d'un moteur Yamaha 25 hp (E25FS), ce qui prouve l'efficacité du PR.

De plus, à Kuala Templing, ville qui se trouve à l'entrée du parc national le Supratechnic Sdn. Bhd. a fait donation d'une enseigne. Comme cette enseigne a été placée sur l'embarcadère des bateaux-taxis en direction du parc national, tous les touristes la prennent pour fond de leurs photos-souvenir, preuve de leur visite à Kuala Templing. Cela constitue une très bonne publicité pour les hors-bord Yamaha.

## Speed Race Enthusiasts (Japan)

Employees at Yamaha Motor have a strong tradition of forming clubs based on mutual interest in sports or art for the purpose of enjoying group activities on their holidays or after work.

Not only do these clubs enhance the social life of the individual, they also create a means of interaction between the different workshops within the company, leading to improved human relations.

One such club, called "Tenryu Racing", is made up of some ten speed racing enthusiasts of the Marine Division. Aside from the fact that all ten are ardent racing fans, the knowledge that their race activities also help in creating a stronger Yamaha brand reputation gives an added stimulus to their activities.

On June 30th, two members of the club, Mr. Masatoshi Kondo and Mr. Hiroshi Harada took

part in the Lake Kawaguchi Wave Motor Boat Races (sponsored by the Lake Kawaguchi Tourist Bureau) at the foot of famous



## ENTUSIASTAS DE LAS CARRERAS DE VELOCIDAD

Los empleados relacionados con los motores de Yamaha que están unidos por una misma afición a los deportes y al arte, han formado algunos grupos y realizan actividades de club después del trabajo y los días de descanso.

En uno de los clubes, diez aficionados a los botes de velocidad forman el grupo "Tenryu Racing"; todos son entusiastas de las carreras y sus actividades contribuyen a aumentar la fama de Yamaha, lo cual es a la vez un estímulo de gran valor para ellos.

Mt. Fuji. In these races Mr. Kondo won the highest number of points in the SE class with his Yamaha 70C.

## LES MORDUS DES COURSES DE VITESSE

Chez Yamaha Motor, les employés ont formé de nombreux clubs avec des collègues partageant les mêmes goûts sportifs ou artistiques. Ils'y rendent les jours de congé et après leur travail.

Il existe un club appelé "Tenryu racing" créé par 10 fanatiques de bateaux de course. Tous sont des passionnés de la course de vitesse, et leur activité qui contribue à renforcer l'image de marque de Yamaha fait preuve d'un dynamisme remarquable.

## The Dealership in the Riverland Area (Australia)

The Murray River, running through the middle part of the country's lowlands, is the longest river in Australia and forms a vast "river land zone" as it is a place where large and small rivers meet.

Mr. Paul Dempsey, owner of Paul Dempsey Motor Cycles in Renmark, on the lower course of the Murray, has become actively involved with the dinghy derby races that take place at several points in the Murray basin annually.

This year, YAMAHA scored big wins in these races, finishing with the greatest number of top places in all classes (from 8 hp class to 30 hp class). Mr. Dempsey himself also has won the championship for the second straight year in the 10 hp class race. Moreover, he scored triumphs in the Goulburn River Safari (130 km) in Eastern Victoria and the Edward River Race (60 km) at Denilicuin, New South Wales. He is certain that these dinghy derbies offer the best opportunities for YAMAHA to



Driver: Mr. Dempsey, Navigator: Mr. Russell



Driver: Mr. Steven Perry, Navigator: Paul Dempsey, Jr.

demonstrate the high efficiency of its outboards. The local papers also covered these races with photos. Mr. Dempsey has made a strong effort to promote YAMAHA in these races. He presented YAMAHA T-shirts to every participant using YAMAHA outboards (both drivers and navigators), printing the name "Paul Dempsey" on the front and "YAMAHA" on the back, and asked them to wear them during the race. Of course, he himself also takes part in various races with his partner and navigator, Mr. Dennis Russell. "This is a collaborative relationship between dealers and YAMAHA in the riverlands," he said. He concluded that thanks to an excellent spares back-up and dealer support services from our distributor, Mr. Deam Pitman of Pitman's Marine, things have gone very well.

## EL ESPIRITU COMERCIANTE EN EL AREA RIVERLAND (AUSTRALIA)

Renmark es una ciudad que se ubica en la área de corriente baja del Río Murray, el cual fluye en la región baja del centro de Australia. El Sr. Paul Dempsey, administrador de Paul Dempsey Motor Cycles en esta ciudad, pone su entusiasmo en la carrera de lanchas que se organiza todos los años en diferentes locales de la región Murray.

Este año Yamaha obtuvo mayor número de ganadores de altos puestos participando en las carreras desde la clase de 8 fuerzas de caballos hasta la clase de 30 fuerzas de caballo. El propio Sr. Dempsey ganó, dos años seguidos, el primer puesto participando en la corrida de clase de 10 fuerzas de caballo.

El Sr. Dempsey asegura que el derby de lanchas es el mejor escenario para hacer saber al mundo entero, de la alta calidad de fuerabordas Yamaha. En realidad, los periódicos locales publican detalles de dichas carreras insertando, algunas fotografías. El Sr. Dempsey reparte a todos los conductores participantes del derby con fuerabordas Yamaha, camisetas Yamaha en cuyo seno están impresas las letras "Paul Dempsey" y a su espalda "Yamaha", y les pide que participaran a las carreras con estas camisetas. Por otro lado, él mismo junto con su amigo navegador, Sr. Dennis Russel, participa en las carreras organizadas en diferentes locales combatiendo en un lugar y luego en otro.

## LE DISTRIBUTEUR ÉNERGIQUE DANS LES CONTRÉES FLUVIALES (AUSTRALIE)

Sur le long de la rivière Murray qui coule dans la zone centrale de l'Australie, à Renmark il y a un homme passionné par les courses de bateaux pneumatiques qui ont lieu chaque année en plusieurs points de cette région, c'est Monsieur Paul Dempsey, directeur de "Dempsey Motor Cycles." Dans les compétitions locales de cette année, les Yamaha des catégories 8 hp à 30 hp ont obtenus le plus de succès, mais

Monsieur Dempsey lui-même a remporté la victoire pour la deuxième année consécutive avec un 10 hp.

Monsieur Dempsey est convaincu que ce derby constitue une superbe occasion de publicité pour faire connaître au monde la qualité des hors-bord Yamaha. Et c'est un fait que le journal local en donne un compte-rendu détaillé agrémenté de photos. Alors Monsieur Dempsey envoie à chaque course tous ses pilotes et navigateurs avec un T-shirt imprimé des mots Paul Dempsey sur la poitrine et Yamaha sur le dos, leur demandant de le porter pendant la compétition. Et cela vaut également pour lui qui se rend sur les lieux et prend part à toutes les courses en compagnie de son navigateur et partenaire accompli, Monsieur Dennis Russel.

## Yamaha does it again!

In the annual "Great Race" from Trinidad to Tobago, "Mr. Yamaha", a 28-foot offshore racing boat powered by two Yamaha 200hp outboards, placed first in production III class for the second consecutive year, while coming in sixth overall.

Competing with much larger boats powered by as much as 1400hp which dominated this 90-mile race eventually, "Mr. Yamaha" finished about 12 minutes behind the winner. The only outboard powered boat that finished ahead of the Yamaha was a similar type boat using two Mariner race-tuned engines, thus giving the honor of the fastest production boat to the Yamaha. "Mr. Yamaha" was driven by brothers Wayne and Steve Lee of Elee Agencies Ltd., the Yamaha importer in Trinidad.

## ¡YAMAHA LOGRÓ NUEVAMENTE!

En la Gran Carrera anual desde Trinidad hasta Tobago, el "Sr. Yamaha", un bote de carrera a lo largo del mar de 28-pies equipado de fuerabordas Yamaha con 200 fuerzas de caballo, ocupó el primer puesto en la carrera de clase III producción, dos años consecutivos, y el sexto puesto en título combinado.

Compiendo con botes más grandes, tales como uno capacitado de 1400 fuerzas de caballo, que eventualmente ganó en esta carrera de 90-millas, el "Sr. Yamaha", terminó con aproximadamente doce minutos de atraso en comparación al ganador. El único bote que corrió delante de Yamaha fue un tipo similar al bote equipado de dos motores Marinos afinados para las carreras; así de esta manera, el honor del bote de producción más rápido fue dado a Yamaha.

El "Sr. Yamaha" fue conducido por los hermanos Wayne y Steve Lee de las Agencias Elee Ltd., la importadora de Yamaha en Trinidad.



## YAMAHA DE NOUVEAU!

Dans la "Great Race" annuelle de Trinité à Tobago, "Mr. Yamaha", bateau de course équipé de deux hors-bord YAMAHA de 200 ch, a décroché le premier prix dans la production III comme l'année dernière, se classant troisième dans la course entière. Cette course a été dominée par les bateaux équipés de moteurs de 1400 ch. En com-

battant de ces beaucoup plus grands rivaux, "Mr. Yamaha" a terminé avec un retard de douze minutes à peu près par rapport au gagnant. Le seul hors-bord qui a triomphé de "Mr. Yamaha" était du même type et monté de deux moteurs mis au point pour la course. C'est ainsi que YAMAHA a été couronné de la première place des bateaux de production. "Mr. Yamaha" a été piloté par les frères Wayne et Steve Lee de Elee Agencies cie, l'importateur YAMAHA en Trinité.

## Island-wide Dealer Network with Streamlined Back-up (Sri Lanka)

The picture was taken at "Seminar on Fisheries Loans Schemes," held in Nagombo in April and organized by the Agricultural Credit Department of the Bank of Ceylon.

Mr. Brian Lourensz, a chairman of Consolidated Marine Engineers Ltd., a YAMAHA importer, was invited to deliver a speech to some eighty participants, bank officials and field staff. In his speech, he mention-



The Seminar on Fisheries Loans Schemes



Presentation of award to dealer with best performance in Yamaha OBM sales for the preceding year. Presentation by Mr. Brian Lourensz, Chairman of consolidated Marine Engineers, Ltd. (left) to Mr. Malcolm Croos, dealer west Sri Lanka Yamaha sales centre, Negombo - 14th May, 1985.

ed the history of kerosene outboards in Sri Lanka, in particular, his company's paintmaking efforts. The company first introduced YAMAHA outboards to the market sixteen years ago. It took a long period of time for them to achieve the position as the leading product in the market. He also referred to the latest inroads being made by competitors; although he insisted that it would take a long time for competitors to obtain a satisfactory foothold in this market. As evidence of this, he pointed out several reasons why his company enjoys its present position in this field in Sri Lanka. First the company has carried out a door-to-door service



for fishermen making full use of the wide network of mobile workshops and island dealers. Next, the streamlined back-up service provided by his company aims at quick delivery of repairs and has allowed the fishermen to maintain operations for longer periods, resulting in increased catches of marine products, and in turn, make it easier to repay bank loans.

Furthermore, the company adopted a new system using Customer Record Cards last year. By this system, the bank is able to monitor each fisherman's operating conditions easily and precisely.

In short, the marketing of YAMAHA outboards done by Consolidated Marine Engineers Ltd., has promoted a smoother and securer bank loan operation, and at the same time, it has helped the local fishermen increase their catch.

#### RED DE CONCESIONARIOS EN TODA LA ISLA CON EL APOYO AERODINAMICO (SRI LANKA)

*Esta fotografía fue tomada en el "Seminario acerca del Esquema de Préstamos a los Pescadores", convocado por el Departamento de Crédito Agrícola del Banco de Ceilán.*

*Sr. Briau Lourensz, el presidente de la importadora de Yamaha, Consolidated Marine Engineers Ltd. ha sido invitado, y al asistir saludó a casi ochenta autoridades y personales locales. El Sr. Lourensz señaló*

*que los talleres móviles y la red de concesionarios en toda la isla están realizando un servicio hasta la puerta de las casas de pescadores, y que el apoyo aerodinámico encargado de entregar sin demora las reparaciones, asegura la operación continua de los pescadores aumentando, de esta manera, la suma de pesca, y así facilita la devolución de los préstamos al banco.*

*Además, señaló que las cartas memorizadoras de clientelas que el mismo banco ha introducido hace algunos años, hacen ver claramente la condición de las operaciones pesqueras y, de esta forma, el banco hizo posible monitorear los datos con más facilidad.*

#### EQUIPEMENT DU RÉSEAU DES CONCESSIONNAIRES DE TOUTE L'ÎLE AVEC LE RAVITAILLEMENT RÉGULIER (SRI LANKA)

La photo représente le séminaire sur les emprunts des pêcheries qu'a organisé en avril dernier à Sri Lanka le département du crédit agricole de la Banque de Ceylan. L'importateur Yamaha et président de la "Consolidated Marine Engineers Ltd.", Monsieur Brian Lourensz y fut invité et parla devant à peu près 80 personnes de l'administration de la banque et du personnel régional.

Il a expliqué que la mobilité des services de son entreprise et le réseau de concessionnaires à travers l'île permet qu'elle déploie ses activités jusqu'aux portes des pêcheurs; il a garanti la mise en service continu d'un ravitaillement régulier qui permettra de livrer sans délais les réparations, et il a démontré qu'avec l'augmentation de la pêche ainsi permise, sa société aide les pêcheurs à rembourser plus facilement leurs emprunts bancaires.

De plus, il a fait remarquer que les cartes (d'enregistrement) de clients que sa société a introduites il y a quelques années permettent aux banques, en rendant un compte clair des situations de travail des pêcheurs, de mieux diriger leurs affaires.

outboards. This included hanging out two banners, and providing yellow T-shirts to all members of the team. This produced satisfactory results and the audience cheered the team, calling, "How can anyone beat the YAMAHA outboard?"



#### CARRERA DE BOTES DRAGON (MALASIA ESTE)

*En Tawau y Sabah de Malasia Este se organizan todos los años las carreras de Botes Dragón en base a las reglas antiguas de China. Este año la carrera fue organizada el día 23 de junio contando con la participación de quince equipos.*

*La importadora de Yamaha, Teck Guan Trading Sdn. Bhd. está presente todos los años en este evento tradicional histórico como patrocinador. Este año, la misma empresa patrocinó al equipo llamado Hokkien Association, el cual ganó espléndidamente el segundo puesto, y además del trofeo, obtuvo otros numerosos premios más.*

#### COURSE DE BATEAUX-DRAGONS (MALAYSIE EST)

A Tawau Sabah, en Malysie Est, st organisée chaque année au mois de juin une course de bateaux-dragons conforme aux vieilles traditions chinoises. La compétition a eu lieu le 23 juin cette année, et quinze équipes y ont pris part.

La société importatrice Yamaha "Teck Guan Trading Sdn. Bhd." qui avait parrainé, ces dernières années, cette course de haute tradition, s'est cette fois-ci mise à soutenir une équipe sous le nom de l'Association Hokkien, équipe qui a obtenu une excellente deuxième place, et a remporté, outre le trophée, de nombreux prix.

## YAMAHA V6 is being used by the Fire Brigade (Brunei)

Recently, Borneo Carriage & Trading Co. delivered six units each of YAMAHA outboard models 175AETL and 40JM to the Brunei Fire Brigade. These outboards are to be mounted on the brigade fleets.

The success in marketing this time was due to the excellent reputation of the high efficiency of the big model outboards (mainly in the V6 series) as well as the distributor's excellent service for big engines. The V6 series is recognized as high quality and

high performance products, and is expected to obtain a larger share of the market in the future.

#### V6 JUEGA UN PAPEL IMPORTANTE EN EL CUERPO DE BOMBEROS (BRUNEI)

*Borneo Carriage & Trading Co. suministró, recientemente, seis de cada fuera-bordas Yamaha tipo 175AETL y 40JM a Brunei Fire Brigade. Todos ellos serán cargados a las armadas brigadas.*

*Este resultado de venta fue debido a que los mejores servicios de los distribuidores con respecto a los grandes modelos de Yamaha de alta calidad, principalmente el V6, y motores de gran tamaño fueron altamente apreciados. Se espera que las Series V6, que logró obtener la sólida reputación de buena calidad e inteligencia, sean suministrados continuamente al cuerpo de bomberos.*

#### ENSEMBLE DE NOUVELLES V6 REMPLIT SON RÔLE IMPORTANT DANS LE RÉGIMENT DE SAPEURS-POMPIERS (BRUNEI)

Borneo Carriage and Trading Co. a récemment fourni au Régiment de Sapeurs-Pompiers de Brunei 12 hors-bord Yamaha 175 AETL et 40 JM (6 chaque). Ces deux modèles seront montés sur des flottes du Régiment.

Cette réussite de la vente s'explique par l'appréciation du Régiment sur la haute efficacité des hors-bord à grosse cylindrée, en particulier des V6 Yamaha, ainsi que sur le meilleur service du distributeur. On peut espérer fournir encore d'autres modèles de cette série de V6 Yamaha réputée pour sa qualité et ses performances au Régiment de Sapeurs-Pompiers de Brunei.

## Dragon Boat Race (East Malaysia)

The annual "Dragon Boat Race", an ancient Chinese tradition, was held in the eastern part of the Malaysian city, Tawau, Sabah on June 23rd, with fifteen teams participating in it.

Teck Guan Trading Sdn. Bhd., a YAMAHA importer, annually takes part in this traditional event

as a sponsor. This year, the company sponsored a team called "Hokkien Association," which came in second in the race and gained several prizes as well as a trophy.

During the race, Teck Guan Trading carried on a vigorous promotion campaign for YAMAHA



Launching of Yamaha 175AETL by Brunei Fire Brigade staff.

# IMPORTERS & DEALERS

IMPORTADORES Y CONCESIONARIOS DE YAMAHA  
IMPORTATEURS ET CONCESSIONNAIRES YAMAHA

## Autopar Comercial S.A. Paraguay

Paraguay is a landlocked country, located in the middle of the South American Continent and is surrounded by Argentina, Bolivia and Brazil. In the heart of this country, runs the River Paraguay, which irrigates the prairie and supports the stock-farming. The ample quantity of river water has permitted a great deal of waterborne traffic. 2,000-ton class ships travel the 1,600km from Buenos Aires, the capital of Argentina, to Asuncion, the capital of Paraguay. The river bank regions are rich in fish resources, including EL-dorado and Piranha; therefore, there are many small fishing villages along the basin of this river.

Ninety percent of the demand for outboards in Paraguay is for small sized fishing and transportation boats. The YAMAHA Models E8D and 15B are most commonly used. In urban areas, some people enjoy pleasure boating and 40, 55 and 85 hp outboards are used for this type of activity. Autopar Comercial, an importer of YAMAHA, has the head office in Asuncion, a branch office in Encarnacion and two sub-dealers, and deals in YAMAHA outboards and motorcycles. Mr. Miguelangel Arietti, president, and Mr. Edmundo F. Segovia, sales manager, are both dedicated and professional. They completely understand the importance of spare parts supply, so they always pay close attention to the spare parts stock. They keep their workshops well controlled and carry out careful pre-delivery inspection.

As it is influenced by Argentina, the economy in Paraguay is not always healthy. However, the country retains its peaceful and pastoral character, because of its people's open-minded nature, characteristics of Latin-



Head office of Autopar



Showroom



Workshop



Mr. Miguelangel Arietti, President

Americans. Paraguayans are kindhearted and very friendly.

*Paraguay es un país que se ubica al interior del continente sudamericano, rodeado por los países tales como Argentina, Bolivia y Brasil; y el Río Paraguay corre al centro del país.*

*Las actividades pesqueras a pequeña escala y la transportation abarcan el 90 % de la demanda de fuerabordas en Paraguay. Los modelos principales de fuerabordas Yamaha para este uso son E8D y 15B. En la región urbana una pequeña parte de la población disfruta los paseos en bote, utilizando los botes con 40, 55 y 85 fuerzas de caballo.*

*Sr. Miguelangel Arietti, el presidente de "Autopar Comercial", una importadora de Yamaha, y el Sr. Edmundo F. Segovia, gerente de ventas de la misma empresa son, ambos, personas serias quienes estiman los negocios rectos; tomando en consideración la importancia de los componentes, tienen un especial cuidado en la administración de los componentes almacenados; procuran perfeccionar los labores de taller y realizan las inspecciones pre-suministro (P.D.I.) dignas de confianza.*

*Situé au centre du Continent de l'Amérique du Sud, le Paraguay est entouré par le Brésil, l'Argentin et la Bolivie. Et le fleuve Paraguay traverse ce pays.*

*Au Paraguay, 90% de la demande des hors-bord sont pour la pêche de petite échelle et pour le transport. En ce qui concerne les hors-bord Yamaha, E8D et 15B sont les modèles principaux. En ville, un petit nombre de gens s'amuse à faire des excursions en bateau pour les quelles ils utilisent des hors-bord de 40, 50 et 85 chevaux.*

*M. Miguelangel Arietti, président d'Autopar Comercial, importateur des produits Yamaha, et M. Edmundo F. Segovia, manager du service des ventes sont tous les deux sérieux et sincères et leurs affaires sont donc précises. Comme ils connaissent bien l'importance des pièces, ils apportent une attention particulière au contrôle de leur stock.*

*Ils s'efforcent, de plus, d'améliorer la qualité de travail dans leur atelier; ils assurent des inspection de pré-livraison.*



A scene of fishing village

## Build-up of electrical equipment-related techniques

INFORMACION SOBRE SERVICIOS CONSOLIDACION DE TECNOLOGIA REFERENTE A LOS EQUIPOS ELECTRICOS.  
ENTRAINEMENT TECHNIQUE SUR LES EQUIPEMENTS ELECTRIQUES

Mr. Masatoshi Kondo, a member of the Overseas Service Dept., made a five day official trip to Alger, the capital of Algeria from Aug. 3 to Aug. 7. He gave a course on the service of the YAMAHA E25 and 115AETL at ENDEI (Industrial Machinery Sales Public Corporation) for nine participants. They consisted of mechanics working for the corporation and some private mechanics.

Mechanics of ENDEI are skilled in the techniques of engine and mechanical engineering, since they usually handle several kinds of engines and machine tools. However, in terms of electrical engineering, their skills are not good enough. Therefore, the course focused mainly on electrical equipment-related techniques essential to outboards.

During the course, he gave an explanation of the fundamental knowledge in many ways, using manuals and posters. In a practice session, he instructed on how to inspect electrical equipment, including the use of various kinds of testers. In a trial run, the engine speed, ignition timing and carburetor tuning were explained. He also demonstrated how to disassemble and assemble a power-



head on YAMAHA's 115AETL. During this five day course, all participants mastered inspection and repair techniques for outboards. After the course, Mr. Kondo concluded, "I hope that every participant will try to master this fundamental knowledge by carefully rereading the service manual!"

*Sr. Masatoshi Kondo del Departamento de Servicios Ultramarinos realizo un viaje de negocios por cinco días, del día 3 a 7 de agosto, a la capital Alger de Algeria, para dar una conferencia en ENDEI (Instituto de Ventas de Máquinas Industriales) acerca de los servicios de Yamaha E25 y Yamaha 115AETL, a los mecánicos del mismo instituto y privados, en total nueve mecánicos. De manera que los mecánicos de ENDEI manejan cotidianamente los motores y máquina-herramientas de di-*

*ferentes géneros, tienen pleno conocimiento tecnológico en el campo de la ingeniería mecánica e ingeniería de motores. Sin embargo, relativo a la ingeniería eléctrica, están algo desacomodados, de modo que la conferencia sostenida esta vez, dió más importancia a la tecnología referente al equipo eléctrico inherente de las fuerabordas. Gracias a estos cinco días de conferencia, los mecánicos que asistieron han podido aprender las formas de revisión y reparación. El Sr. Kondo desea expresamente que los mecánicos sigan adquiriendo los conocimientos básicos leyendo repetidas veces los manuales de servicios en los tiempos libres.*

M. Masatoshi Kondo du Département des Services à l'Etranger s'est rendu cet été à Alger, la capitale d'Algérie. Du 3 au 7 août, il a organisé dans l'ENDEI (Entreprise Nationale de la Distribution des Equipements), un stage technique pour 9 participants (mécaniciens de l'Entreprise et ceux privés) concernant les Yamaha E25 et Yamaha 115AETL.

Ayant l'habitude de traiter divers moteurs et machines-outils, ils connaissent bien les techniques dans le domaine de la technologie des moteurs et de la mécanique, mais peu dans celui de l'électromécanique. M. Kondo a donc mis l'accent, dans ce stage, sur des explications techniques relatives aux équipements électriques particuliers aux hors-bord.

Après 5 jours de stage, tous les participants ont appris les procédés de l'inspection et de la réparation. Mais M. Kondo a insisté: "J'espère bien qu'ils continueront de faire des efforts pour maîtriser parfaitement les connaissances de base en lisant à plusieurs reprises les manuels de services."

## RACE RUNDOWN

### SCANDINAVIA

#### Yamaha 70C wins 3A class of the world championship offshore race

The Heros Argo Cat. 15 (Heros Racing Team) powered by a Yamaha 70C won 3A class of the world championship offshore race held in Sweden for 3 days from August 23 to 25.

Sea conditions were extremely rough throughout the period. 18 boats took part in the 1st 70-km heat (23rd) and 13 finished the whole distance. 4 out of the 13 participating boats survived the 2nd 150-km heat (24th). The 3rd 90-km heat (25th) was contested by 8 boats, only 4 of which were classified as race finishers. The Heros Racing Team fought it out to place first in 3A class.

#### YAMAHA 70C GANA EN LA CLASE 3A DEL CAMPEONATO MUNDIAL DE CARRERA A LO LARGO DEL MAR.

*El Heros Argo Cat. (Heros Racing Team) equipado de un motor Yamaha 70C ganó en la clase 3A del campeo-*

*nato mundial de carrera a lo largo del mar, organizado en Suecia por tres días, del 23 al 25 de agosto.*

Yamaha 70C gagne la classe 3A de la course au large du championnat du monde

La Heros Argo Cat. 13 (Heros Racing Team) équipé d'un moteur Yamaha 70C l'a emporté dans la classe 3A à l'occasion de la course au large du championnat du monde, qui a été tenue en Suède et a continué 3 jours à partir du 23 août jusqu'au 25.



Driver Mr. Juha Ylikorpi (right), crew member Mr. Hannu Ylikorpi (center) and mechanic Mr. Heikki Kortelainen.

#### Yamaha 70's take the first three places in European championship boat race for SE-class

This event was held in a Norwegian inland fjord near the town Songe about 150km away from Oslo.

The 2,000-meter triangular course had two sharp cor-

ners and one steep corner.

4 heats of 10 laps each were run on the 1st and 2nd days. As you can see from the results the first 3 places were taken by Yamaha 70C powered boats driven by Scandinavian drivers. OMC's and Selva's were a match for Yamaha's in top speed but their acceleration performance was far below Yamaha's.

#### RESULTS

PLACE	PILOT	NATION	ENGINE	BOAT	TOTAL POINTS
1.	Mats Kimby	Sweden	Yamaha 70c	Kescat	1.200
2.	Søren Karlør	Sweden	Yamaha 70c	Sjøberg	1.000
3.	Patrik Kromegård	Denmark	Yamaha 70c	Kescat	825
4.	Kimmo Westerberg	Finland	Johnson 75	JK Belmar Boats	489
5.	Kimmo Kauvo	Finland	Johnson 75	JK-cat	423

# Canada

## YAMAHA-30 A weekend get-together

YAMAHA 30, UN FIN DE SEMANA FAMILIAR

Yamaha 30, petite réunion dans le week-end



'Tokaido'

Owners of YAMAHA sailboats in Vancouver, Canada (British Columbia) spent a splendid weekend at New Castle Island this summer. A "Get-Together Party" was held on July 13 and 14, bringing together twenty two YAMAHA Y-30 sailboats. The meeting was favored by magnificent weather, and all participants fully enjoyed the gathering. At New Castel Island, they held a pot-luck dinner in the shade of a tree by the shore, sharing a number of delicious dishes. Japanese sake, beer, wine and Japanese style hors d'oeuvres were offered by the sponsor, Specialty Yacht Sales Co. adding an extra charm to the party. YAMAHA hats were presented by the company and were happily received by the participants. Due to an insufficient supply the company could only present one hat per sailboat. Mr. Harry Fronczek of the company reported, "As only the men received the hats, the ladies seemed disappointed. We will make sure there are enough hats next year for everyone."

Here is a letter of thanks from one of the owners of a YAMAHA sailboat, Mr. and Mrs. Klaus Sebok: I was very pleased and impressed with YAMAHA's careful handling of our boat during shipment. Our new boat was delivered in perfect condition, without a blemish. To be frank, I'm a somewhat meticulous person, though, this time I was fully satisfied.

I'm an artist, so I can completely understand how the staff of YAMAHA must have united their talents to complete such a marvelous boat, the YAMAHA 30. If it were possible, I would have liked to meet and congratulate all your staff including the designers. As you will see from the photo I'm enclosing, we have called our boat "Tokaido". We chose the name carefully, so please don't laugh! There are three reasons why we chose a Japanese name: Firstly, to commemorate "YAMAHA." Secondly, we wanted to pay respect to a Japanese famous woodblock printer who travelled the "Tokaido Way" along the Pacific Ocean, and visited fifty-tree inns along the way. Finally, we love the sound "Tokaido."

My wife and I have just finished our maiden voyage, and we could not be happier. I am proud that I am an owner of a YAMAHA 30. I would like to thank YAMAHA, and Mr. Harry Fronczek of Specialty Yacht Co. for the helpfulness they showed me when I requested many special modifications to my boat.



# Sea Food Doi Japan

## "BARAZUSHI"

BARAZUSHI  
Le barazushi

Sushi is made by mixing rice with several varieties of fish and shellfish and allowing it to pickle for a certain amount of time. Originally it was a kind of preserved food. Lactic acid produced by the natural fermentation of the starch in the rice is absorbed by the fish, giving it a special taste, while also retarding the deterioration of the meat. This is a dish that has existed not only in Japan, but also in Southeast Asia with its hot climate and traditions of rice cultivation and fish eating continuing from ancient times.

The photograph shows "barazushi", a kind of sushi found in Western Japan, in which rice mixed with shellfish is decorated on top with a variety of fish and shrimp.

*El sushi se hace mezclando arroz cocido con pescado o mariscos y apretándolos para darle una forma determinada. Antiguamente era un alimento de conserva. Por fermentación natural, la fécula del arroz produce ácido láctico, lo cual proporciona al pescado un sabor y olor especiales, al mismo tiempo que evita la descomposición del pescado. Esto es una costumbre culinaria muy antigua de Japón y otros países del sudeste asiático en los que el clima es caluroso, se cultiva el arroz y se consumen pescado y mariscos.*

Le sushi est un mélange de riz et de poisson marinés pendant une période fixée. Autrefois, le sushi était une sorte de conserve. Les ferments lactiques obtenus par fermentation naturelle à partir de l'amidon du riz, donnent un arôme et un goût particuliers au poisson et empêchent la chair de se décomposer. Depuis les temps anciens, une telle recette de cuisine existe non seulement dans le Japon, mais aussi dans les pays d'Asie du Sud-Est ayant un climat plus chaud où l'on cultive le riz et que le poisson constitue la base de l'alimentation des peuples.



*Este verano en Vancouver, Canadá, (Estado de British Columbia), los dueños de yates Yamaha pasaron juntos un espléndido fin de semana en el hermoso pasaje llamado New Castle Island. Afortunadamente en los días 13 y 14 de julio en los que se celebró esta reunión amigable contando con la participación de veintidós yates Yamaha, hizo un buen tiempo, de manera que todos los invitados pudieron gozar de un máximo ambiente. Escogieron una sombra de árboles a la costa de New Castle Island para preparar una cena puchera donde los invitados compartieron diferentes platos exquisitos. Los sa-tipo japoneses, cervezas, vinos y bocados tipo japonés ofrecidos por el organizador, Empresa Specialty Yacht Sales, han animado exitosamente la mesa.*

*Hemos recibido una cordial carta de uno de los dueños de yates Yamaha: Sr. Klaus Sebok y su Sra. El contenido de la carta es el siguiente: "Soy un hombre algo demasiado nervioso, pero esta vez me quedé impresionado por el especial cuidado que Yamaha ha tenido para la embarcación del nuevo bote, el cual*

*llegó a mis manos sin ni una mancha. Por ser yo mismo artista y diseñador, comprendo bien que los personales de Yamaha han trabajado con suma colaboración para construir el extraordinario Yamaha 30. Si me es posible, me gustaría estrechar la mano con cada uno de estos personales."*

Cet été, les propriétaires de yacht Yamaha de Vancouver (de la Colombie britannique au Canada) ont passé un bon week-end à New Castle Island. "La réunion de tous" a été organisée du 13 au 14 juillet et 22 yachts Yamaha Y-22 y ont participé. Heureusement, il faisait beau ces jours-là et les participants se sont tous bien amusés. Sur New Castle Island, en dînant à la fortune du pot sous l'ombre des arbres au rivage, ils ont goûté divers plats. Ce qui a été surtout apprécié, c'étaient "le saké" la bière, le vin et les casse-croûtes à la japonaise offerts par l'organisateur, la compagnie Specialty Yacht Sales.

M. et Mme Klaus Sebok, un des propriétaires de yacht Yamaha nous ont envoyé une lettre de remerciement.

Voici son résumé:

"Moi, je suis un homme un peu trop méticuleux.

Mais cette fois-ci, j'ai été très impressionné par le fait que Yamaha a consacré une grande attention à l'embarquement de notre nouveau yacht pour nous le livrer en parfait état. Etant donné que je suis artiste et styliste, je sais très bien que pour construire ce yacht magnifique, tout le personnel Yamaha a apporté sa collaboration. Si possible, j'aimerais bien serrer la main de chaque membre de Yamaha, surtout celle du styliste.